

(La seguente Antífona si canta mentre la processione entra in chiesa)

**Ant. VIII** - Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, Hebraeorum púeri resurrectionem Vitae pronuntiántes:  
\* Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis.  
Cum audísset pópulus, quod Iesus veníret Ierosólymam, exiérunt óbviám ei: \* Cum ramis palmárum: Hosánna, clamábant, in excélsis.

(Il sacerdote, giunto all'Altare, recita, rivolto al pòpolo, la seguente preghiera)

S. - Dóminus vobíscum.  
**M. - Et cum spírítu tuo.**

S. - **Orémus.**

Dómine Iesu Christe, Rex ac Redémptor noster, in cuius honórem, hos ramos gestántes, solémnes láudes decantávimus: concéde propítius, ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuae benedíctionis grátia descéndat, et, quavis daémonum iniquitáte vel illusióne profligáta, délixtera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis et regnas, cum Deo Patre, in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

**Ant. VIII** - Mentre il Signore entrava nella città santa, i fanciulli ebrei proclamavano la resurrezione della Vita:  
\* agitando i rami di palma e acclamando: Osanna nell'alto dei cieli.  
Il pòpolo, avendo udito che Gesù si avvicinava a Gerusalemme, gli andò incontro: \* agitando i rami di palma e acclamando: Osanna nell'alto dei cieli.

S. - Il Signore sia con voi  
**M. - E con il tuo spírítu.**

S. - **Preghiamo.**

Signore Gesù Cristo, Re e Redentore nostro, in onore del quale, portando questi rami, abbiamo innalzato solenni lodi: concédi propizio che, ovunque questi rami saranno portati, lí discenda la grazia della tua benedizione, e, dissipata ogni ostilità o inganno del demònio, la tua potenza protegga i tuoi redenti. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spírítu Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino  
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108  
Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### II DOMENICA DI PASSIONE DOMENICA DELLE PALME

#### DE SOLÉMNI PALMÁRUM PROCESSIONE IN HONOREM CHRISTI REGIS DE BENEDICTIONE RAMÓRUM

(Il sacerdote, rivolto verso il pòpolo, inízia il canto)

**Ant.** - *Matt.* 21, 9 - Hosánna fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini. Rex Israël: Hosánna in excélsis.

S. - Dóminus vobíscum.  
**M. - Et cum spírítu tuo.**

S. - **Orémus.**

Bene†dic, quaésumus, Dómine, hos palmárum (seu olivárum) ramos: et praésta; ut, quod pópulus tuus in tui veneratióne hodiérno die corporáliter agit, hoc spírítuáliter summa devotióne perficiat, de hoste victóriam reportádo, et opus misericórdiae summóperè diligéndo. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

**Ant.** - *Matt.* 21, 9 - Osánna, o figlio di Davide: Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. O Re di Israele: Osánna nell'alto dei cieli.

S. - Il Signore sia con voi.  
**M. - E con il tuo spírítu.**

S. - **Preghiamo.**

Bene†dici, Te ne preghiamo, o Signore, questi rami di palma (o di ulivo), e concedi che, quanto ha fatto oggi materialmente il pòpolo tuo in tuo onore, lo compia spírítualmente con la piú profonda devozione, riportando la vittoria sul nemico e prediligendo sommamente l'azione della misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spírítu Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.  
**M. Amen.**

(Il sacerdote, senza dire nulla, asperge per tre volte i rami posti nel presbiterio, poi, alla baláustra, i rami dei fedeli, senza aspergere i fedeli.  
Poi, benedetto l'incenso, incensa per tre volte i rami, come prima.)

DE DISTRIBUTIÓNE RAMÓRUM

*(Il sacerdote risale all'Altare, lo bacia in mezzo, e distribuisce i rami, prima ai chierici e poi, alla balàustra, ai fedeli: prima agli uòmini e poi alle donne. Mentre si distribuíscono i rami, si càntano le seguenti Antifone e Salmi)*

**Ant. I** - Púeri Hebraeórum, portantes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes, et dicéntes: Hosánna in excélsis.

*Ps. 23, 1-2, 7-10* - Dómini est terra et quae réplent eam, \* orbis terrárum et qui hábitant in eo.

Nam ipse super mária fundávit eum, \* et super flúmina firmávit eum.

**Ant. I** - ...

Attóllite, portae, cápita vestra, et attóllite vos, fores antíquae, \* ut ingrediátur rex glóriæ.

«Quis est iste rex glóriæ?», \* «Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in proélio».

**Ant. I** - ...

Attóllite, portae, cápita vestra, et attóllite vos, fores antiquae, \* ut ingrediátur rex glóriæ.

«Quis est iste rex glóriæ?», \* «Dóminus exercítuum: ipse est rex glóriæ».

**Ant. I** - ...

Glória Patri...

**Ant. I** - ...

**Ant. II** - Púeri Hebraeórum vestiménta prosternébant in via, et clamábant dicéntes: Hosánna, fílio David, benedíctus qui venit in nómine Dómini.

*Ps. 46* - Omnes pópuli, plaudíte mánibus, \* exsultáte Deo voce laetítiae,

**Ant. I** - I fanciulli ebrei, recando rami di ulivo, andàrono incontro al Signore, acclamando e dicendo: Osánna nell'alto dei cieli.

*Sal. 23, 1-2, 7-10* - Del Signore è la terra e quanto contiene, \* il mondo e coloro che lo àbitano.

Poiché Egli l'ha fondato sopra i mari, \* e sui fiumi l'ha consolidato.

**Ant. I** - ...

Alzate, o porte, il vostro architrave, e fàtevi piú alte, o antiche aperture, \* perché entra il re della glória.

«Chi è questo re della glória?», \* «Il Signore forte e potente, il Signore potente in combattimento».

**Ant. I** - ...

Alzate, o porte, il vostro architrave, e fàtevi piú alte, o antiche aperture, \* perché entra il re della glória.

«Chi è questo re della glória?», \* «Il Signore degli esérciti: Egli è il re della glória».

**Ant. I** - ...

Glória al Padre...

**Ant. I** - ...

**Ant. II** - I fanciulli ebrei stendévano le loro vesti sulla via e acclamávano dicendo: Osánna, figlio di Davide. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore.

*Sal. 46* - Pòpoli tutti, battete le mani, \* acclamate a Dio con voci di giúbilo.

*(I fedeli possono anche cantare il Christus vincit)*

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Exáudi, Christe.

Ecclésiæ sanctae Dei salus perpétua.

Redémptor mundi, tu illam ádiuva.

Sancta María, tu illam ádiuva.

Sancte Ióseph, tu illam ádiuva.

Sancte Míchaël, tu illam ádiuva.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Exáudi, Christe.

Ioánni Páulo Summo Pontífici  
et universáli Papae: vita.

Salvátor mundi, tu illum ádiuva.

Sancte Petre, tu illum ádiuva.

Sancte Páule, tu illum ádiuva.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Rex régum! / Rex noster! / Spes nostra!

Glória nostra! / Misericórdia nostra!

Auxílium nostrum! / Fortitúdo nostra!

Arma nostra invictíssima!

Murus noster inexpugnábilis!

Defénsio et exaltátio nostra!

Lux, via et vita nostra!

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Ipsi soli impérium, laus et iubilátio,  
per infiníta saécula saeculórum.

Amen.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Témpora bona véniat!

Pax Christi véniat!

Redémptis ságuine Christi feliciter!  
(et hic ter)

Regnum Christi véniat!

Deo grátias! Amen.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Esaudisci, o Cristo.

Alla S. Chiesa di Dio, perpétua salvezza.

Redentore del mondo: aiútala.

Santa Maria: aiútala.

San Giuseppe: aiútala.

San Michele: aiútala.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Esaudisci, o Cristo.

A Giovanni Paolo Sommo Pontéfice e universale Papa: vita.

Salvatore del mondo: aiútao.

San Pietro: aiútao.

San Paolo: aiútao.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Re dei re! / Nostro Re! / Speranza nostra!

Glòria nostra! / Misericórdia nostra!

Aiuto nostro! / Nostra fortezza!

Arma nostra invittíssima!

Muro nostro inespugnábile!

Difesa ed esaltazione nostra!

Luce, via e vita nostra!

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

A lui solo, imperio, lode e giúbilo,  
per gli infiniti sécoli dei sécoli.

Amen.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

Tempi buoni, véngano!

La pace di Cristo, venga!

Ai redenti dal Sangue di Cristo: felicità!  
(questo v.: 3 volte)

Il Regno di Cristo: venga!

Grázie a Dio! Amen.

**Christus vincit! Christus regnat!  
Christus Ímperat.**

**Ant. V** - Omnes collaudant, nomen tuum, et dicunt: Benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in excelsis.

*Ps. 147*

Lauda Ierusalem, Dominum: \* lauda Deum tuum, Sion.

Quod firmavit seras portarum tuarum: \* benedixit filiis tuis in te. Composuit fines tuos in pace: \* medulla tritici satiati te.

Emittit eloquium suum in terram: \* velociter currit verbum eius.

Dat nivem sicut lanam: \* pruina sicut cinerem spargit.

Proicit glaciem suam ut frustula panis: \* coram frigore eius aquae rigescunt. Emittit verbum suum et liquefacit eas: \* flare iubet ventum suum et fluunt aquae.

Annuntiavit verbum suum Iacob: \* statuta et praeccepta sua Israel.

Non fecit ita ulli nationi: \* praeccepta sua non manifestavit eis.

Gloria Patri...

**Ant. V** - Omnes collaudant...

**Ant. VI** - Fulgentibus palmis prosternimur advenienti Domino: huic omnes occurramus cum hymnis et canticis, glorificantes et dicentes: Benedictus Dominus.

**Ant. VII** - Ave, Rex noster, Fili David, Redemptor mundi, quem prophetae praedixerunt Salvatorem domui Israel esse venturum. Te enim ad salutem victimam Pater misit in mundum, quem exspectabant omnes sancti ab origine mundi, et nunc: Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

**Ant. V** - Tutti lodano il tuo nome, e dicono: Benedetto Colui che viene nel nome del Signore: Osanna nell'alto dei cieli.

*Sal. 147*

Loda, o Gerusalemme, il Signore: \* loda il tuo Dio, o Sion.

Poiché ha rafforzato il fermo delle tue porte: \* e ha benedetto i tuoi figli.

In pace ha ricomposto i tuoi confini: \* ti sazia con fiore di frumento.

Effonde sulla terra i suoi detti: \* corre veloce la sua parola.

Fa cadere la neve come lana: \* sparge la brina come cenere.

Getta il suo ghiaccio come briciole di pane: \* al suo freddo le acque si gelano. Emette la sua parola e le fa squagliare: \* comanda di soffiare al suo vento, e scorrono le acque.

Annunziò la sua parola a Giacobbe: \* la sua legge e i suoi precetti a Israele.

Non ha fatto così con le nazioni: \* non ha manifestato loro i suoi precetti.

Gloria al Padre...

**Ant. V** - Tutti lodano il tuo nome...

**Ant. VI** - Con splendide palme ci siamo prostrati al Signore che stava arrivando: corriamogli tutti incontro con inni e cantici, glorificandolo e dicendo: Benedetto il Signore.

**Ant. VII** - Salve, o nostro Re, Figlio di Davide, Redentore del mondo, che i profeti predissero come il Salvatore di Israele. Il Padre ti ha mandato nel mondo come vittima di salvezza, che tutti i santi aspettavano fin dall'origine del mondo, e ora dicono: Osanna al Figlio di Davide. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Quoniam Dominus excelsus, terribilis, \* rex magnus super omnem terram.

**Ant. II** - ...

Subicit populos nobis \* et nationes pedibus nostris.

Eligit nobis hereditatem nostram, \* gloriam Iacob quem diligit.

**Ant. II** - ...

Ascendit Deus cum exultatione, \* Dominus cum voce tubae.

Psallite Deo, psallite, \* psallite regi nostro, psallite.

**Ant. II** - ...

Quoniam rex omnis terrae est Deus, \* psallite hymnum.

Deus regnat super nationes, \* Deus sedet super solium sanctum suum.

**Ant. II** - ...

Principes populorum congregati sunt, \* cum populo Dei Abraham.

Nam Dei sunt proceres terrae: \* excelsus est valde.

**Ant. II** - ...

Gloria Patri...

**Ant. II** - ...

Perché il Signore è eccelso e terribile, \* re grande su tutta la terra.

**Ant. II** - ...

Sottomette a noi i popoli, \* e le nazioni ai nostri piedi.

Ci destina la nostra eredità, \* la gloria di Giacobbe, che ama.

**Ant. II** - ...

Ascende Iddio tra l'esultazione, \* il Signore tra squilli di tromba.

Inneggiate a Dio, inneggiate, \* inneggiate al nostro re, inneggiate.

**Ant. II** - ...

Poiché Dio è re di tutta la terra, \* cantate un inno.

Dio regna sulle nazioni, \* Dio è assiso sul suo santo trono.

**Ant. II** - ...

I capi dei popoli sono riuniti, \* col popolo del Dio d'Abramo.

Poiché di Dio sono i potenti della terra: \* Egli è l'Altissimo.

**Ant. II** - ...

Gloria al Padre...

**Ant. II** - ...

#### DE LECTIÓNE EVANGÉLICA

*(Il sacerdote, dopo essersi lavate le mani, si accinge al canto del Vangelo, come nella S. Messa solenne)*

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 21, 1-9

In illo tempore: Cum appropinquasset Iesus Ierosolymis, et venisset Bethphage ad montem Oliveti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est,

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 21, 1-9

In quel tempo: Quando Gesù si trovò vicino a Gerusalemme e arrivò a Betfage presso il Monte degli Ulivi, mandò due suoi discepoli, dicendo loro: Andate nella borgata che è di fronte a voi, e

et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea: sólvite, et addúcite mihi: et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc áutem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite fíliae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sédens super ásinam et pullum, filium subiugális. Eúntes áutem discípuli, fecérunt sicut praecépit illi Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. Plúrima áutem turba stravérunt vestiménta sua in via: álii áutem caedébant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbae áutem, quae praecedébant, et quae sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna fílio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini.

**M. - Laus tibi Christe.**

**DE PROCESSIONE CUM RAMIS BENEDÍCTIS**

*(Il sacerdote accede all'Altare, ove benedice l'incenso, quindi dà inizio alla processione.*

*Durante la processione si cantano le seguenti Antifone e Salmi, tutti o in parte, nonché l'inno a Cristo Re)*

S. - Procedámus in pace.

**M. - In nómine Christi. Amen**

**Ant. I** - Occúrrunt turbae cum flóribus et palmis Redemptóri óbviam: et victóri triumphánti digna dant obséquia: Fílium Dei ore gentes praedicant: et in láudem Christi voces tonant per núbila: Hosánna.

**Ant. II** - Cum Ángelis et puéris fidéles inveniámur, triumphatóri mortis clamántes: Hosánna in excélsis.

troverete súbito un'ásina legata, col puledro vicino, sciogliételi e conducéteci a me: e se qualcuno vi dicesse qualcosa, rispondete che il Signore ne ha bisogno, e súbito li lascerà andare. Ora, tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Profeta: Dite alla figlia di Sion: Ecco, viene a te il tuo Re, pieno di dolcezza, cavalcando un'ásino, un puledro figlio d'ásino. I discépoli andàrono e fécono come aveva loro comandato Gesù. Condússero l'ásino e il puledro e su di esso mísero i loro mantelli, e Gesù si sedette sopra. La maggior parte della folla stese le sue vesti sulla via; altri poi tagliàvano i rami degli àlberi e li gettávano sulla strada. E le turbe che precedévano Gesù, e quelle che lo seguívano, acclamàvano, dicendo: Osanna al figlio di Davide. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

**M. - Lode a te, o Cristo.**

S. - Procediamo in pace.

**M. - Nel nome di Cristo. Amen**

**Ant. I** - Le turbe vanno incontro al Redentore con fiori e palme, al vincitore trionfante rendono degno omaggio. Le genti lo acclamano Figlio di Dio e nel nome di Cristo risuona nell'aria il canto: Osanna.

**Ant. II** - Fedeli con gli Àngeli e coi fanciulli, acclamiamo al vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli.

**Ant III** - Turba multa, quae convénerat ad diem festum, clamábat Dómino: Benedíctus qui venit in nómine Dómini: Hosánna in excélsis.

**Ant IV** - Luca 19, 37 et 38 - Coepérunt omnes turbae descendéntium gaudéntes laudáre Deum voce magna, super ómnibus quas víderant virtútibus, dicéntes: Benedíctus qui venit Rex in nómine Dómini, pax in terra et glória in excélsis.

**HYMNUS AD CHRISTUM REGEM**

**Glória, laus et honor, tibi sit, Rex Christe redemptor:**

Cui pueríle decus prompsit Hosánna pium.

**Glória, laus et honor...**

Israël es tu Rex, Davidis et ínclitya proles:

Nómine qui in Dómini, Rex benedícte, venis.

**Glória, laus et honor...**

Coetus in excélsis te láudat coélicus omnis:

Et mortális homo, et cuncta creáta simul.

**Glória, laus et honor...**

Plebs Hebraea tibi cum palmis óbviam venit:

Cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce tibi.

**Glória, laus et honor...**

Hi tibi passúro solvébant múnia láudis:

Nos tibi regnánti pángimus ecce melos.

**Glória, laus et honor...**

Hi placuére tibi, pláceat devótio nostra:

Rex bone, Rex cléms, cui bona cúncta placent.

**Glória, laus et honor...**

**Ant. III** - La grande folla, che era convenuta per la festa, acclamava al Signore: Benedetto Colui che viene nel nome del Signore: Osanna nell'alto dei cieli.

**Ant. IV** - Luca 19, 37 e 38 - Tutta la folla, scendendo dal monte, cominciò con letizia a lodare Dio ad alta voce, per tutti i prodigi che aveva visti, e diceva: Benedetto il Re che viene nel nome del Signore, pace in terra e glória nell'alto dei cieli.

**Glòria, lode e onore, sia a te, Cristo Redentore:**

Cui il fior dei fanciulli cantò piamente: Osanna.

**Glòria, lode e onore...**

Tu sei il Re di Israele, il nobile figlio di Davide:

O Re benedetto che vieni nel nome del Signore.

**Glòria, lode e onore...**

L'intera coorte angélica ti loda nell'alto dei cieli:

Con l'uomo mortale e tutte le creature.

**Glòria, lode e onore...**

Il pòpolo ebreo ti veniva incontro con le palme:

Ed éccoci dinanzi a Te con preghiere, voti e càntici.

**Glòria, lode e onore...**

A te che andavi a soffrire, offrívano il tributo di lode:

A te regnante, eleviamo questi canti.

**Glòria, lode e onore...**

Ti piacquero essi, ti piaccia la nostra devozione:

O Re buono, Re clemente, a cui ogni cosa buona piace.

**Glòria, lode e onore...**